DIE HANDSCHRIFTLICHE ÜBERLIEFERUNG
DER GEDICHTE
VON SIR THOMAS WYATT.

III.

(Der text der psalmen wird den abdruck des Egerton Ms beschliessen.)

80.

1 cent.

[53^a; 105] To cause accord or to aggrie [*sic*!]
two contraries in oon degre
and in ðōn poynt as semeth me
to all mans wit / it cannot be
5] it is impossible.

Of hete and cold when I complain
and say that hete doeth cause my pain
when cold doeth shake my every vain
and boeth at ons I say again
10] it is impossible.

That man that hath his hert away
if lyff lyveth there as men say
that he hertles should last on day
a lyve & not torn to clay
15] it is impossible.

Twixt lyff and deth say what who sayth
there lyveth no lyff that draweth breth
they Joyne so nere & eke I feith
to seke for liff by wissh of deth
20] it is impossible

Yet love that all thing doeth subdue
 whose power ther may no liff eschew
 hath wrought in me that I may rew
 these miracles to be so true
 25] that are impossible.

Am rande von v. 11: Tho. — 18. ursprünglich: in f. — 21. thinges?
 Nicht in A, T. In D 69^a mit den varianten: 4. menns. — 8. whan...
 me evrye. — 11. Der copist von D gerieth hier unsprüngh. in die nächste
 strophe und begann mit: Twixt lif and deth; später ausgestrichen. — 18.
 theye Joine. — 21. thinges. — 24. this myracles. Am schluss: ffimis.

Nott 179 (mit der überschrift: That the power of Love is such he
 worketh impossibilities), 577. Vgl. Köppel, Studien 70, woselbst der nach-
 weis der parallelen aus Petr. Son. in vita 11.

[53^b; 106]

81.

1 ent.

Though this [the] port: and I thy serunt true
 and thou thy self doist cast thy bemes from hye
 from thy chieff howse / promising to renew
 boeth Joye and eke delite behold yet how that I
 5] bannyshed from my blisse: carefully do crye
 helpe now Citherea: my lady dere
 my ferfull trust en vogant la galere.

Alas the dowbt that dredfull absence geveth
 withoute thyn ayde: assuraunce is there non
 10] the ferme faith. that in the water fleteth
 succo^r thou therefor: in the it is alone
 stay that with faith / that faithfully doeth mone
 and thou also gevest me boeth hope & fere
 14] remembre thou me / en vogant la galer[e]

By Sees & hilles elonged from thy sight
 thy wonted grace reducing to my mynde
 in sted of slepe / thus I occupy the nyght
 18] a thowsand thought^{es} & many dowbt^{es} I fynde
 and still I trust thou canst not be vnkind
 or els dispere my comfort & my chiere
 21] would she fourthwith en vogant la galer[e]

Yet on my faith full litle doeth remain
 of any hope whereby I may my self vphold
 24] for syns that onely word^e do me retain

[54^a; 107] I may well thinck the affection is but cold
 But syns my will is nothing as I would
 But in thy hand^{es} it resteth hole & clere
 28] forget me not en vogant la galer[e].

Einzig in E überliefert. Nott 157 (mit der überschrift: the Lover prayeth Venus to conduct him to the desired haven), 574. N. mit folgenden abweichungen: 1. 'the' nicht im Ms, von N. eingeschoben. — 4. (in der note): I would propose reading 'Joy and delight; behold yet how that' (um den Alexandriner zu vermeiden). — 14. Remember me then. (Ich lese 'thou', aber es könnte auch 'than' heissen.) — Im Ms: la galerie (wie auch v. 21. 28)! — 18. doubts. Im Ms die schleife: dowbt^e oder dowbt^{es}. — 27. And in thy.

Nott vermutet als datum der abfassung: 1537.

82.

Sonet. 2 ent.

Vnstable dreame according to the place
 be stedfast ons: or els at leist be true
 By tasted Swetenes / make me not to rew
 4] the sudden losse of thy fals fayned grace
 By goode respect in such a daungerous case
 thou brought^e not her into this tossing mew
 But madest my sprite lyve my care to renew
 8] my body in tempest her succor to embrace
 The body dede the spryt had his desire
 paynles was thone: thoth^{er} in delight
 Why then Alas did it not kepe it right
 12] retorning to lepe into the fire
 And where it was at wysshe it could not remain
 such mock^{es} of dremes they torne to dedly pain.

In E in den oben angedeuteten absätzen. Ausserdem in A ($\frac{67}{43}$) und T (35: The louer hauing dreamed enioying of his loue, complaineth that the dreame is not either longer or truer) mit den varianten: 5. A ohne 'a'. — 6. broughtest A, T. — this tossing mew^e A; these tossing seas T. — 7. my sprite to liue my care tencrease, T. — 8. tempest her delight timbrace, T. — 10. thone . . the other, T. — 11. kepe it right A, T. In meiner copie von E steht 'at right'. — 12. But thus return to leape, T. — 14. dreames do turne, T. — A schliesst mit *Finis*.

Nott 4. 538 (vgl. das. bem. über mew &c). — Köppel, Studien 76, nachweis des gleichen gedankens in einem Strambotto des *Marcello Philoxeno*: Pareami in questa nocte esser contento &c.

[54^b; 108]

83.

1 ent.

- In dowtfull brest / whilst moderly pitie /
 w^t furyous fa[myne] / stondith at debate: /
 sayth thebrew moder / o child vnhappye
 4] retorne thi blowd / where thow hadst milk of late.
 yeld me those lyms / y^t I made vnto the.
 and enter there where y^a wert generate.
 for of on body agaynst all nature /
 8] to a nothr must I mak sepulture.

In Wyatt's autograph. Am rande zwischen 1 u. 2: Tho. — Ein mir undeutliches schriftzeichen über dem gedicht, aussehend wie: *nj*. Dann 1 ent. Nicht in A, D. In T (84: Of the mother that eat her childe at the siege of Jerusalem), mit den varianten: 1. whiles. — 2. famine (in E sehe ich undeutlich: fainyng; Nott: famine); standeth. — 3. The mother sayth: — 6. thou were. — 8. Im Ms. stand 'I' ursprünglich vor 'must'.

Nott 66. 555 (woselbst der quellennachweis Josephus Jew. War 6, 8).

84.

1 ent.

- Off cartage he that worthie warier
 could ou^ercome / but cowlde not vse his chaunce
 and I like wise off all my long indeu^er
 4] the sherpe cōquest tho fortune did avauce
 cowlde not it vse / the hold y^t is gyving ou^er
 I vnpossest / so hangith in balaunce
 Off warr my pees / reward of all my payne
 8] At Mountzon thus I restles rest in spayne.

In Wyatt's autograph. Am rande von 2: Tho. — Nicht in D, A. In T (83: Of disapointed purpose by negligence) mit den varianten 1. warriour. — 3. endeuour. — 4. sharpe. — 5. Ne could I vse; holde that is geuen ouer. — 8. Mountjon; In E sieht es aus wie Mountzoy. In E ursprünglich 'to' statt 'this'.

Nott 71. 557, woselbst für 2 der quellennachweis, Petrarca Son. 82 (11 sopra var. arg.): Vinse Hanibal, e non seppe usar poi &c (ed. 1532 p. 162^b); eb. auch das wahrscheinliche datum: 1538.

[55^a; 109]

85.

3 ent.

- Processe of tyme worketh suche wounder
 that water which is of kynd so soft
 doeth perse the marbell stone a sonder
 4] by litle droppes faling from a loft

And yet an hert that sems so tender
 receveth no dropp of the stilling teres
 that alway still cause me to render
 8] the vain plaint that sownd^{es} not in her eres

So cruel alas is nowght alyve
 so fiers so frowerd so owte of fframe
 But some way some tyme may so contryve
 12] By mens the wild to tempre & tame

And I that alwaies have sought & seke
 eche place eche tyme for soñ lucky daye
 this fiers Tigre lesse I fynde her meke
 16] and more denyd the lenger I pray

The lyon in his raging furo^r
 forberis that sueth mekenes for his
 and thou alas in extreme dolo^r
 20] the hert so low thou tredis vnder thy foote

Eche fiers thing lo how thou doest excede
 and hid^{es} it vnder so humble a face
 and yet the humble to helpe at nede
 24] nought helpeth tyme humblenes nor place :

Am rande von 13: Tho. In z. 20 folgte ursprünglich auf thow: "doest excede" (aus der nächsten zeile); diese anscheinend geringfügige thatsache zeigt, dass der schreiber von E hier nach einer vorlage copierte; dass dies gedicht zum mindesten nicht vom dichter frei diktiert wurde; dass zum mindesten für dies gedicht eine (vielleicht autographe?) ältere fassung vorlag.

Nicht in D, T. In A (⁹⁷/₄₈) mit den varianten: 2. ohne so. — 5. a hart . . . seemes. — 12. by meanes of wylde. — 20. treadist. — Nach 24: *Finis*. — 18 ergänzt Nott für das in E, A weggebliebene wort: 'boot'.

Nott 185 (gibt dem gedichte die überschrift: That time, humbleness, and prayer, can soften every thing save his Lady's heart), 578. — Koepfel, Studien 73 giebt vier parallelen aus Petrarca Son. 95.

86.

[55^b; 110] After great stormes the cawme retornes
 and plesanter it is thereby
 fortune likewise that often tornis
 4] hath made me now the moost happy

Thevin that pited my distres
 My iust desire and my cry

hath made my langour to cesse
8] and me also the most happy

Where to dispaired ye my frend^{es}
my trust alway in [her did] ly
that knoweth what my though[t] intend^{es}
12] whereby I lyve the most happy

Lo what can take hope from that hert
that is assured stedfastly
hope therefore ye that lyve in smert
16] whereby I ame the most happy

And I that have felt of yo^r paine
shall pray to god continually
to make yo^r hope yo^r helth retayne
20] and me also the most happy.

Nicht in D, T. In A (⁹⁷/₄₈) folgt es unmittelbar auf das vorhergehende (85), mit den varianten: [1. calme]. — [5. the heaven . . . pitied]. — [7. Lenguor]. — 10. E, A: in hid lye. — 11. thoughte [in E: though]. — 13. So. — 16. unhappie. — Nach 20: Finis.

Nott 156 (giebt den titel: He rejoiceth the obtaining the favour of the Mistress of his heart). 574.

87.

[56^a; 111]

5 ent.

A spending hand that alway powreth owte
had nede to have a bringer in as fast
and on the stone that still doeth tourne abowte
There groweth no mosse: these proverbes yet do last
5] reason hath set them in so sure a place
that lenght of yeres their force can never wast.
When I remembr this and eke the case
where in thou stond^{es} I thought fortwth to write
Brian to the / who knows how great a grace
10] In writing is to cownsell man the right?

Ausser in E (nach alter zählung fol. 53^a) überliefert in A (⁹⁹/₅₁), u. T (90 mit der überschrift: How to vse the court and him selfe therin, written to syr Fraunces Bryan).

4. growes A. — [6. lengthe A; length T]. — 8. standst A, T. . .
9. Nach (Brian) to thee ein fragezeichen in T; keins nach right (v. 10).

- to the therefore that trott^{es} still vp and downe
 and never rest^{es} but ruſyng day & night
 Ffrom Reaulme to Reaulme from cite strete & towne
 why doest thou were thy body to the bones
 15] and myghtst at home slepe in thy bed of downe
 And drynck goode ale so nopp^y for the noyns
 fede thy self fat & hepe up pownd by pownd.
 lykist thou not this? no: Why? for swyne so groyns
 In sty^e and chaw the tord^{es} molded on the grownd
 20] and dryvell on perill^{es} the hed still in the maunger
 then of the harp the Asse to here the sownd
 So sack^{es} of durt be filled up in the cloyster
 that servis for lesse then do thes fatted swyne
 24] tho I seme lene and dry w^oute moyst^{ure}
 [56^b; 112] Yet woll I serve my prynce my lord & thyn
 and let them lyve to fede the panche that list
 so I may [live] to [fede] both me & myn
 By god well sayde but what and if thou wist
 how to bryng in as fast as thou doest spend
 30] that would I lerne / and it shall not be myst
 To tell the how: now hark what I intend
 thou knowst well first whoso can seke to plese,
 shall purchase frend^{es} where trowght shall but offend
 Fflee therefor trueth: it is boeth welth and ese
 35] for tho that trouth of every man hath prayse
 full nere that wynd goeth trouth in gret misese
 Vse vertu as it goeth now a daye[s]

16. nappie A; nopp^y T¹; nappy T². — nones A, T; noyns in E für nonys, eine interessante fixierung der aussprache? — 19. chaw donge A; chaw dung T. — 20. pearells with head A; pearles with head T. — 21. So, on the harpe the asse dothe heare the sound A; So of the harpe the asse doth heare T (zeigt die lesart von E, dass der text hier diktiert wurde, und der nachschreibende nicht richtig verstand?). — 22. Die worte 'up in the cloyster' sind in A und T. eliminiert, und ersetzt durch: The neat Courtyer A; The neate courtier T. Nach 'field' in A, T ein punkt. Bereits Nott macht auf diesen interessanten fall aufmerksam, der zeigt, wie selbst gedichte unter den Marianischen verfolgungen nicht sicher waren. — 23. So serves A; So serues T. — 24. withouten A, T. — 25. will I A, T. — 27. lyve to feede A; liue to fede T; fede to liue E. — 32. who so care seke A. — [33. trouthe A; trouth T]. — 34. it is for wealth A. — [35. thoughe A; though T]; have prayse A. — 37. a daye so E; now adayes A; a dayes T.

- in word^{es} alone to make thy langage swete
 and of the dede yet do not as thou sayse
 40] Ell^{es} be thou sure thou shalt be farr vnmyt
 to get thy bred eche thing is now so skant
 seke still thy proffet vpon thy bare fete
 Lend in no wise for fere that thou do want
 onles it be as to a dogge a chese
 45] by which retorn be sure to wyn a kant
 of half at lest / it is not goode to lese
 lerne at Kittson that in a long white cote
 from vnder the stall w'oute land^{es} or feise
 [57^a] Hath lept into the shopp / who knoweth by rote
 50] this rule that I have told thee here before
 sumtyme also riche age begynneth to dote
 Se thou when there thy gain may be the more
 stay him by the arme where so he walke or goo
 be nere alway: and if he koggh to sore
 55] When he hath spit tred owte and please him so
 a diligent knave that pik^{es} his masters purse
 may please him so that he w'outen mo
 Executo^r is / and what is he the wourse
 but if so chaunce you get nought of the man
 60] the wedow may for all thy charge deburse
 A ryveld skyn / a stynking breth what then?
 a tothles mouth / shall do thy lips no harme
 the gold is good and tho she curse or ban
 yet where the list thou maist ly good & warme
 65] let the old mule byte vpon the bridill
 whilst ther do ly a swetter in thyn arme
 In this also se you be not Idell

38. Ich löse den schnörkel in word= mit ^{es} auf; worde A, T; word bei Nott. — 39. of thie deede A; of the T. — 40. unmeete A; vnmete T. — [41. To geat A.] — 44. to a Calf a Cheese A; to a calfe a chese T. — 45. but yf thou can, be sure &c A; But if thou can be sure &c T² (während T¹ wie E liest); cantt A; cant T. — 47. at the ladd A; ladde T. — 48. withouten A, T. — 49. Knowes A, T. — 51. Somtyme ryche age also begynnes A; T die wortstellung von E, aber: beginsnes. — [54. coughe A, T]. — 55. What he A, T. — 59. thou geat A; thou T. — 60. for all thie payne disburse A; thy charge deburse T¹; disburse T². — 61. than A, T; E hat: them (schreibfehler). — 65. moyle A. — 66. dothe lye A; do T. — 67. see that thou A; se thou be T; E ursprünglich: se thou be; wohl: yt yu be?

- thy nece: thy cosyn: thy syster or thy doghter
 if she be faire / if handsom be her myddell
- 70] If thy better hath her love besoght her
 avaunce his cause & he shall help thy nede
 it is but love: turne i[t] to a lawghter
- [57^b; 112] But ware I say so gold the helpe & spede
 that in this case thou be not so vnwise
- 75] as pandare was in suche a like dede
 Ffor he the ffooll of conscience was so nyse
 that he no gayn would have for all his payne
 be next thy self for frendshipp beres no prise
 Laughst thou at me? why do I speke in vayne?
- 80] no: not at the / but at thy thrifty gest
 wouldest thou I should for any losse or gayne
 chaunge that for gold that I have tan for best
 next godly thing^{es} to have an honest name?
 should I leve that? then take me for a best
- 85] Nay then farewell and if thou care for shame
 content the then with honest povertie
 with fre tong what the myslik^{es} to blame
 And for thy trouth sumtyme adversitie
 And therew'al this thing I shall the gyve
- 90] in this worould now little prosperite
 and coyne to kepe as water in a syve.

68. A ohne 'thy syster'. — 71. advaunce A. — 72. turne thou it to a Laughter A; turne it to a laughter T¹; turne thou it to l. T². E: in. — [78. pryce A; price T]. — [80. jest A; iest T]. — [81. wouldste A]. — [82. tane A, T]. — 87. myslykes A; mislikes T. — ist der schnörkel in E mit: mislike aufzulösen? — 89. this guifte I shall A. — 91. A beschliesst mit 'Finis'. — In E stehen unter der satire die worte: William Harington is a naughty boy: par ma foy. Be not wise in thine owne eyes: feare the Lorde & depart from euill. *Ric. Gay. Mary Harington &c.*

Vgl. Nott 91, und seine ausgezeichneten anmerkungen 564 ff.

88.

[58^a; 113]

1 ent.

All hevy mynd^{es}
 do seke to ese their charge
 and that that moost theim bynd^{es}
 to let at large

- 5] Then why should I
 hold payne w^t in my hert

and may my tune apply
to ese my smart

9] My faithfull lute
alone shall here me plaine
for els all othr sute
is clene in vaine

13] ffor where I sue
redresse of all my grieff
lo they do most eschew
my hert^{es} relieff

17] Alas my dere
have I des^{er}ued so
that no help may appere
of all my wo

21] Whome speke I to
vnkynd & deff of ere
Alas lo I go
and wot not where

25] Where is my thoght
where wanders my desire
where may the thing be soght
that I require /

[58^b; 114]

light in the wynde
30] doth fle all my delight
where trouth & faithfull mynd
are put to flyght

Who shall me gyve
fetherd wyng^{es} for to fle
the thing that doeth me greve
36] that I may se

Who would go seke
the cause whereby to payne
Who could his foo beseke
40] for ease of payne

My chaunce doeth so
my wofull case p^{ro}cure

- to offer to my ffoo
 44] my hert to cure
 What hope I then
 to have any redresse
 of whome or where or when
 48] who can expresse
 No sins dispaire
 hath set me in this case
 in vain oft in the ayre
 52] to say alas
 I seke nothing
 but thus for to discharge
 my hert of sore sighing
 56] to plaine at large.
 And w^t my lute
 sumtyme to ease my pain
 for els all oth^r sute
 60] is clene in vain.

Nicht in A, D, T. v. 42 lese ich: ease; Nott: case. — 51 liest N.: in vain is't in &c.

Bei Nott 164 mit der überschrift: The Lover bemoaneth his unhappiness that he cannot obtain grace, yet cannot cease loving. Anm. 576: It contains some thoughts taken from Petrarch, and seems to have been imitated in the Songs and Sonnets.

Köppel, Studien 70 verweist für v. 33 ff., auf Petrarca Son. 52, in vita, v. 12: Qual grazia . . . Mi darà penne in guisa di colomba.

89.

[58^a; 115]

1 ent.

- To seke eche where: where man doeth lyve
 the see the land: the Rock the clyve
 ffraunce Spayne and Ind & every where
 is none a greater gift to gyve
 lesse sett by oft and is so lyff and dere
 6] dare I well say then that I gyve to yere.

I cannot gyve browches nor ring^{es}
 thes goldsmyth^{es} work & goodly thing^e
 piery nor perle oryent & clere
 But for all that no man can bring

- leffer Juell vnto his lady dere
 12] dare I well say then that I gyve to yere.
 Nor I seke not to fetche it farr
 worse is it not tho it be narr
 and as it is it doeth appiere
 Vncontrefaict mistrust to barr
 leff hole & pure withouten pere
 18] dare I well say the gift I gyve to yere.
 To the therefore the same retain
 the like of the to have again
 ffraunce would I gyve if myn it were
 is none alyve in whome doeth rayne
 lesser disdaine frely therefore lo here
 24] dare I well gyve I say my hert to yer^e.

Am rande von 9: Tho. Vielfach (in Wyatt's Autograph?) korrigier.:
 4. urspr. a greater a gift. — 8. N: goldsmith. — 10. ursprüngl. ein 'is'
 nach 'that'; 'can' im or. zwischen 'no' und 'man' über die zeile geschrieben;
 urspr.: bring^{es}. ["But for all that is no man bring^{es}".] — 17. leff oder
 left, left; Nott liest: It is both whole, and pure &c.

Nicht in A, D, T.

Nott 15? (mit der überschrift: The faithful Lover giveth to his
 Mistress his heart as his best and only treasure; besser wäre die überschrift
 gewesen: das neujahrsgehenk); 574.

90.

[59^b; 116]

1 ent.

- O goodely hand
 wherin doeth stand
 my hert distract in payne
 faire hand Alas
 in little spas
 6] my liff that doeth restrayne.
 O fynghers slight
 dep^arted right
 so long so small so rownd
 goodely bygone
 and yet alone
 12] most cruell in my wound.
 With Lilis whight
 and Roses bright

- doth stryve thy color faire
 nature did lend
 eche fyngers ende
 18] a perle for to repayre.
 Consent at last
 syns that thou hast
 my hert in thy demayne
 for s^ervice trew
 on me to rew
 24] and reche me love againe.
 And if not so
 then with more woo
 enfor^ece thiself to strayne
 this simple hert
 that suffereth smert
 30] and rid it owte of payne.

Nicht in A, D, T. Jedoch in Harl. Ms 78 fol. 28^a [24] mit der überschrift: *T. W.* und den varianten: 4. dere hand. — 6. thou dost. — 10. goodly begonne. — 11. 'aboue' sieht aus wie: abone. — 15. Dothe strayne thie. — 26. Therwith. — 29. suffered. — Zum schluss: finis. — In E hat 'on' v. 23 einen schnörkel, der es undeutlich machen könnte ob: 'ouer' gemeint sei.

Nott 158 (mit der überschrift: *The Lover praiseth the beauty of his Lady's hand*). 575. — Nott liest 10: by gone.

Köppel, Studien 67, weist die wirkliche quelle nach, die quatrinen des Petrarca zu Son. 147, in vita (*O bella man &c* ed. 1532 p. 42^a); während Nott annahm, dass Wyatt vielleicht an Giusto de' Conti's *La Bella Mano* gedacht haben könnte.

91.

[60^a; 117]

1 ent.

- Lo what it is to love
 lerne ye that list to prove
 at me I say
 no ways that may
 5] the grownd[les] greiff remove
 my life alweie
 that doeth decaye
 8] Lo what it is to love.
 ffe alwaye from the snare
 lerne by me to beware

- of suche a trayne
 12] which doubles payne
 & endles woo & care
 that doth retayne
 which to refrayne
 16] fle alwaye from the snare

- To love & to be wise
 to rage wth good aduyse
 now thus now than
 20] [now off, now an]
 vncerteyn as the dyse
 there is no man
 at ons that can
 24] to love & to be wise.

- Suche are the dyvers throws
 suche that no man knows
 that dath not profd
 so and ons have lofd
 suche are the raging woos
 30] soner reprofd
 then well remofd
 suche are the dyvers throws.

[60^b; 118]

- love is a fervent fire
 kendeld by hote desire
 35] for a short pleasure
 long displeasur
 repentaunce is the hire
 a poure tresoure
 w^toute mesure
 40] love is as fervent fire
 Lo what it is to love.

Nicht in A, D, T. Am rande von 11 steht *Tho*.

Von Wyatt's eigner hand ist v. 21 eingetragen. 5. Or.: ground is.

Nott 191 (mit der überschrift: The abused Lover admonishes the unwary to beware of Love), 579. — Nott liest: 5. The grounded grief remove. — 20 wie oben; in meiner abschrift weggeblieben. — 28. ohne: so. — 31. Than. — 32. throes.

92.

1 ent.

[60^b; 118]

Leve thus to slaunder love
 though evill wth suche it prove
 which often vse
 love to mysuse

- 5] and loving to reprove
 such cannot chose
 for their refuse
 but thus to slaunder love

- ffle not so much the snare
 10] love sildom causeth care
 But by deserft^{es}
 and crafty part^{es}

[61^a; 119]

some lese their owne welfar^e
 be true of hert^{es}

- 15] and for no smart^{es}
 fle not so much the snare

To love and not to be wise
 is but a mad devise
 such love doeth last

- 20] as sure and fast
 as chaunce by the dise
 a bitter tast
 coms at the last
 to love & not to be wise

- 25] Suche be the plaisaunt daies
 suche be the honest wayes
 there is no man
 that fully can
 know it but he that sayes

- 30] lovinng [sic!] to ban
 were folly then
 such be the plaisaunt daies.

- Love is a plaisaunt fire
 kyndled by true desire
 35] and though the payne
 cause men to playne

sped well is oft the heire
 then though some fayne
 and lese the gayne

40] Love is a plaisaunt fyre.

[61^b; 120]

Who most doeth slaunder love
 the dede must alwaye prove
 trouth shall excuse
 that you accuse

45] for slaunder & reprove
 not by refuse
 but by abuse
 you most do slaunder love

Ye graunt it is a snare
 50] and would vs not beware
 lest that yo^r trayne
 should be to playne
 ye colour all the care
 lo how you fayne

55] pleasur for payne
 and graunt it is a snare

To love and to be wise
 it were a straunge devise
 but from that tast

60] ye vow the fast
 on zync tho ruñ yo^r dise
 ambs as may hast
 your payne to wast
 to love & to be wise

65] Of all such pleasaunt dayes
 of all suche pleasaunt playes
 w^tout deserft [sic!]

you have your part
 and all the worould so says

[62^a; 121]

70] save that poure hert
 that for more smert
 feleth yet suche pleasaunt dayes.

Such fire & suche hete
 did never make ye swete

- 75] for w^houte payne
 you best obtayne
 to good spede & to great
 who so doeth playne
 you best do fayne
 80] such fire & suche hete
 Who now doeth slaunder love

Einzig in E überliefert. Nott 192 ["A reproof to such as slander Love"], 579.

Im Ms ist v. 3 zwischen 'often' und 'vse' ein zwischenraum, als ob ein wort später eingefügt werden sollte. — v. 11 liest N.: deserts. — v. 14. 15 löst Nott den schnörkel nach 'hert. smart' nicht auf; er liest: heart, smart. — 21. N.: on the dice. — 37. N.: hire. — 49. Ms undentl. Yf, oder Ye, N.: Ye. — 52. N.: too plain. — 61. N.: On cinque though run your dice. Im Ms sieht es aus wie: zyns; vgl. zur sache *Ph S D s. v. Cinque 3: to set at cinque and sice* =? *to expose to great risks, to be reckless about.* — 62. N.: Ambsace. — 67. N.: desart. — 72. N.: 'not' für 'yet'. — 77. N.: Too . . . too.

93.

[62^a]

1 ent.

- I lede a liff / vnpleasaunt / nothing glad /
 Crye and complaynt offere voyd [of] joy fullnesse
 So chaūgethe vnrest / that nought shall fade
 payne and dyspyse hathe altered plesantnes
 5] ago / long / synnys / that she hathe trully / made
 dysdayne / for trowght sett lyght yn stedfastnes
 I haue cause goode to syng this song
 playne or reioyse, who felythe / wele / or wrong

In Wyatt's Autograph, aber ausgestrichen. Am rande von v. 2: *Tho. v. 2 liest: voydes joyfullnesse.* Das ganze unverständliche gedicht nicht bei Nott, der es p. 589 in seiner inhaltsangabe des Egerton Ms erwähnt.

Nicht in T, A, D. — 2 undeutlich ob: complayne.

[62^b; 122]

94.

- And iff [an Iye] may save or sley
 and stryke more depe then wepen long
 and iff an Iye by subtill play
 may moue on^[e] more then any tong
 5] how can ye say that I doo wrong
 thus to suspecte w^oute deserte
 [for] the Iye is trayto^r of the herte

- To frame all well I ame coⁿtent
 that itt were doon vnwytyngly
 10] butt yete I say who will assent
 to doo butt well / doo nothyng why
 that men shulde deme the coⁿtrary
 for itt is sayd by men expert
 that the Iye is traytour of the hert
- 15] But yete alas that l[o]ke all sowle
 that I doo clayme of right to haue
 sholde nott me thynkethe go seke the skoole
 to please all folk / for who can crave
 fryndlyer thyng then herte wittsaue
 20] by looke to gyue in frendely parte
 for the Iye is trayto^r of the herte.

- And my suspecte is w^oute blame
 for as ye saye nott only I
 butt other moo have demede the same
 25] then is itt nott of Jelowsy
 Butt subtyll looke of rekeles Iye
 did raing to ferr to make me smarte
 for the Iye is trayto^r of the harte

- But I yowr freende shal take it thus
 30] sins you wol soo / as stroke of chaunce
 and leve furder for to discus
 whither the stroke did strike or glaunce
 but sense who canne let him aduance
 dissembled lok^e but for my p^arte
 35] My Iye must stil bitray my harte /

- And of this greif ye shalbe qwitte
 in helping trowth stedfast to goo
 the time is longe that doth sitt
 feble and weike and suffreth woo
 40] cherish him wel continnewe soo
 let him not fro your hart astart
 thenne feres not the Iye to shewe the hert.

ffinis.

Im Autograph Wyatt's. v. 1: iff that ye. 7: from the Iye. 15: like.
 Das gedicht ist, ebenfalls im Autograph wiederholt fol. 65^a mit folgenden

varianten (auch einigen orthographischen): v. 1. if an Ie. — 2. streke more diepe. — 7. for the Iye. — 9. vnwetingly. — 10. who wol. — 15. yt loke all sowle. — 17. me think^{es} . . . scole. — 19. frendlier . . . witsaue. — 20. geve. — 24. demyd. — 25. meine copie lässt das 'of' weg.

Nott 159 mit dem titel: "That the eye bewrayeth alway the secret affections of the heart", und den abweichungen: v. 4: one. — 7. to the heart. — 9. unweetingly. — 15. But yet alas! that look, all soul, || That &c. — 17. methink. — 25. ohne 'of'. — 32. did stick. — 33. But scuse who can. — 38. that Truth doth sit. — Nott p. 576 schlägt vor zu lesen v. 25: "Then is it not my jealousy"; v. 34: "Excuse who can, let him advance". — Der sinn des gedichtes im einzelnen ist mir nicht so klar, wie er Nott gewesen zu sein scheint.

95.

1 ent^{er}.

- Yf in the worlde there be more woo
 then I haue yn my harte
 wher so ytt is itt doithe com fro
 4] and in my breest there doithe itt groo
 ff[or] to encrease my smarte
 [63^a; 123] Alas I ame recepte of eu^{ery} care
 and off my liff eche sorrow claymes his parte
 8] who list to lyue yn quyetnes
 By me lett hym beware
 ffor I by highe dysdayne
 ame made withoute redresse
 12] and vnkyndnes alas hathe slayne
 my poore trew hart all comfortles.

Im Autograph. Am rande von 3: *Tho.* — 5. from. — Ausserdem überliefert in D [53^b] mit den varianten: 2. then I haue now wⁱⁿ my hart. — 5. ffor to encesse. — [6. receyte]. — 10. by gret dysdayn. — 12. ohne 'alas'. — 13. a symple hart all comfortles. — ffinis. — Nott 156 giebt dem gedichte die überschrift: That unkindnes hath slain his poor true heart. N. liest v. 5: for to. — Vgl. p. 578: Wyatt seems to have designed it to be an irregular monostrophe, in imitation perhaps of the Greek monostrophic ode.

96.

1 ent^{er}.

- Thanswere that ye made to me my dere
 whan I did sewe for my poore hart^{es} redresse
 hathe so appalld my countenance and my chere
 that yn this case I ame all comfortlesse
 5] sins I of blame no cawse cañ well expresse

- I haue no wrong where I cañ clayme no right
 nowght tane me fro wher I nothing haue had
 yete of my wo^s I cañ nott so be quyte
 namely sins that another may be glad
- 10] w^t that / that y^{us} in sorowe makethe me sad
 [— — — — — — — — —]
- [63^b; 124] Nor none cañ cleyme I say by form^{er} graunte
 that knowithe nott of any graunt att all
 and by deserte I dare well make avaunte
 of faythfull will ther is no wher that shall
- 15] bere yoⁿ more trowthe / more redy att yo^{nr} call.
- Now good then call agayne that frendly worde
 that seithe yo^r frende in saving of his payne
 and say my dere that itt was sayde in Borde
 late or too sone lett that nott rule the gayne
- 20] wher w^t fre will trew des^{er}te retayne

Im Autograph. v. 10 wie oben, nicht die rune. — Die nach v. 10 oben ausgelassenen verse lauten:

A nother | why shall lyberty be bond
 ffre hart may not be bond but by desert.

‘A nother’ scheint hier soviel zu bedeuten wie: ein anderes lied mit dem nun folgenden anfang (der sich übrigens nicht in A, D, E, T findet). Oder gehören die zwei zeilen ins gedicht, als rhetorische frage? dafür spricht ‘deserte’ (v. 13, 20).

Auch überliefert in T (62 mit der überschrift: To his loue that had geuen him answere of refusell). Die varianten in T sind: 1. The answere. — 2. sue [in E sieht es fast aus wie “serve”]. — 7. where I haue nothing had. — 8. wo. — 10. thus; makes. — 11. Yet none can. — 16. that bitter word. — 17. That toucht your frende so nere with panges of paine: — 19. to sone [ein wort], let it not rule. — 20. Wherwith free will doth true [*dies* ‘doth’ ist nötig grammatisch und metrisch].

Nott p. 39 druckt v. 16: ‘That sav’th your friend’, gesteht aber 549 zu, dass das wort aussieht wie ‘seithe’.

97.

- Most wretched hart most myserable
 syns the comferte is from the fled
 syns all the trouthe is turned to fable
 most wretched harte why arte thow nott ded
- 5] No no I lyve and must doo still
 wherof I thank god and no mo
 ffor I me selff have all my will
 And he is wretched that wens hym so

- 9] Butt yete thow hast bothe had and lost
the hope so long that hathe the fed
and all thy travayle and thy cost
most wretched harte why arte thow nott ded
- 13] Som other hope must fede me now
yff I haue lost I say what tho
dyspayre shall nott throwghe ynsew
for he is wretched that wenys hym so.
- [64^a; 125] The sonne the mone doth frowne on the
thow hast darkenes in daylight^{es} stede
as good in grave as soo to be
- 20] moost wretched hert why art y^u not ded

Some pleasaunt sterre may shewe me light
But tho y^e heven wold worke me woo
who hath himself shal stande vp right
and he is wretched that wenes him soo
- 25] hath he himself that is not sure?
his trust is like as he hath sped
against the streme thou maist not dure
most wretched herte why art y^u not ded
- 29] The last is worse, who feres not y^t
he hath himself where so he goo
and he y^t knoweth what is what
sayeth he is wretched that wens him soo
- 33] Seist y^u not how they whet their teth /
which to touche y^u sometime ded drede
they finde comforte for thy mischief
moost wretched hert why art y^u not dede
- 37] what tho that currs do fal by kinde
on him that hathe the overthro
al that can not opresse my minde
for he is wretched that wens him so
- 41] Yet can it not be thenne denyd
it is as certain as thy crede
thy gret vnhap y^u canst not hid
vnhappy thenne why art y^u not dede.

- [64^b; 125] Vnhappy / but no wretche therfore
 for happe doth come again and goo
 for whiche I kepe my self in store
 48] sins vnhap cannot kil me soo.

ff^{inis}.

Im Autograph. Am rande von 5: *Tho*. Nicht in A, D, T. Mit v. 17 beginnt die neue seite und ist ein "1 ent" übergeschrieben, als ob ein neues gedicht anfinde. Dem metrum und sinn nach gehört es zu v. 1—16. Auch v. 17 ff. im Autograph.

Bei Nott 196 mit der überschrift: Despair counselleth the deserted Lover to end his woes by death, but Reason bringeth comfort. Nott hat die folgenden abweichungen: v. 2 thy comfort [in E sieht es aus wie 'the'; kaum wie 'thi']. — 3. thy truth. — 7. myself have at my will. — 15. not therewith ensew [sollte das or. lesen: throwghe y^t? oder ähnlich?] — 17. in day-light stead; soll der schnörkel in 'daylight' bedeuten: *e* oder *es*? — 34. touch thee.

98.

Sonet. 2 ent.

You that in love finde lucke and habundance
 and live in lust and Joyfull Jolitie
 arrise for shame do away yo^r sluggardie
 arise I say do may some obs^eruance

- 5] Let me in bed lye dreming in mischaunce
 let me remembre the happ^{es} most vnhappy
 that me betide in may most coⁿ only
 as oⁿ whome love list lital to avaunce

- Sephane saide true that my natiuitie
 10] mischaunced was w^t the ruler of the may
 he gest I prove of that the veritie
 In may my welth and eke my liff I say
 have stonde so oft in such p^erplexitie
 reioyse let me dreame of yo^r felicitie.

Im Autograph. In v. 2 sieht 'live' aus wie 'love'. In 9 könnte der eigennamen auch sein: Sephame. Sephance, oder Sephan^{es}. In 11 liest die abschrift von E [d. h. Add. Ms. 28638]: *gese*. — Am rande von 5: *Tho*.

Ausserdem überliefert in A [43^a] und T [36: The louer vnhappy bid-deth happy louers reioice in Maie, while he waileth that moneth to him most vnlucky] mit den varianten: 1. T: Ye that in loue finde luck and swete abundance. — 2. T: lust of ioyfull. — 3. T: do way. — 5. T: dreamyng of mischance. — 6. T: remember my missehappes vnhappy; 6 fehlt in meiner copie von A. — 9. T: Stephan; A: Sephances. — 10. A: Mis-

chance; T: ruler of May. — 11. T: He gest (I proue) of that. — 12. T: and eke my wittes, I say. — 13. T: Haue stand. — 14. T: Joye: let me. — Vgl. Nott 5. 538.

Ich möchte v. 9: 'Sephām' vorschlagen, denn es ist wohl Edwardus Sephamus, der auch Edward VI. das horoscop stellte, vgl. Tanner 662.

[65^a; 127] steht der zweite text von nr. 94.

And if an Je may save or sleye [*sic*].

99.

[65^b; 125]

4 ent.

Altho thow se thowtragiū clime aloft
Envie not thowe his blinde prosperitey
The welth of wretches tho it semith soft

Move not thy hert by theyre felicitye

- 5] They shalbe found like grasse turned into hay
And as the herb^{es} that with^{er} sodenlye

Stablisshē thy trust in god, seke right allway
And on the yerth thowe shalte inhabite longe
ffede and encrease such hope from day to day

- 10] And if w^t god thow tune thy hartie songe
He shal the giue what soo thy hart can lust
Cast vppon god thy will that right thy wrong

Gyve him the charge for he vpright and iust
Hath cure of the and of thy cares all

- 15] And he shall make thy trowgh[t] to be discust
Vpright all the sone / and thy rightwisnes shall
(The cursids welth tho now do it deface)
Shine like the daylight that we the none call

Paciently abide the Lordes assured grace

- 20] Bere w^t even minde the trouble that he send^{es}
Dismay the not tho y^u se the purchase

Encresse of some, for such like lucke god send^{es}
To wicked folke

Refrayne thy mind from wrath that ay offend^{es}

- 25] Do way all rage / and se y^u do escewe
By there like dede suche ded^{es} for to comitt
ffor^r wikked folke there overthrow shal rewe

- Who patiently abid^{es} and do not flitt
 They shall possede the world from heire to hayre
 30] The wikked shall of all his welth be quitt
 So sodainly and that w^out repaire
 That all his pompe and his scaring aray
 Shall from thyn Iye dep^arte as blast of ayre
 The sobre thenne the world shall weld I say
 35] And live in welth and pes soo plentifull
 Him to distroy the wikked shall assay.
 [A ¹¹⁸₁₁₈] And gnasshe his teethe eke with groninge yrefull
 the Lorde shall scorne the threatninges of the wretche
 for he doth know the tyde is nighe at full
 40] when he shall syncke and no hand shall hym seeche
 Theye have unsheathed eke their blouddy brends
 and bent theire bowe to prove if they might reache
 To overthrow the
 [A ¹¹⁹₁₁₉] Bare of relief the harmelesse to devoure
 45] the sworde shall pearce the hart of suche that fonds
 theire bow shall breake^{*}in their moste endeouvre
 a litle livinge gotten rightfullie
 passithe the ritchesse and eke the highe powre
 of that that wretches have gatherd wickedlye
 50] pearishe shall the wickedes posteritie
 and God shall stablishe the juste assuredlye
 the just mans dayes the Lorde doth know and see
 their heritage shall laste for evermore
 and of their hope beguylde they shall not be
 55] when dismolde dayes shall wrappe the tother sore
 they shall be full when other faynte for foode
 Thearwhylste shall faile theise wicked men thearfore
 To Goddes ennemyes suche end shall be allowdd
 as hath lambs greace wastinge in the fyre
 60] that is consumde into a smokye clowde
 Borowth thunjust without will or desyre
 to yelde agayne the juste freelye dothe geve
 wheare he seethe nede as marcye dothe requyre

- who willethe hym well for right thearfore shall leve
 65] who banyshe hym shall be rooted awaye
 his steppes shall God directe still and relieve
 and please hym shall what lyf hym lust assaye
 and thoughe he fall under foote lye shall not he
 catchinge his hand for God shall streight hym staye
 70] [.]
 [.]
 nor yet his sede foodelesse seeme for to be
 the juste to all men mercyfull hathe bene
 busye to do well, thearfore his seede I saye
 75] shall have habundaunce all waye fresshe and grene
 fflee yll do good that thow mayste last allwaye
 for God dothe love for evermore thuprighte
 never his Chosen dothe he cast awaye
 for ever he them myndeth daye and night
 80] and wicked seede alwaye shall waste to nought
 the juste shall welde the worlde as their own right
 and longe thearon shall dwell as theye have wrought
 withe wisdoms shall the wyse mans mowthe hym able
 his tongue shall speake alwaye even as it ought
 85] with God's learninge he hathe his hart stable
 His foote thearfore from slydinge shall be sure
 the wicked watchethe the just for to disable
 and for to s[l]e hym dothe his busye cure
 but God will not suffer hym for to quaile
 90] by tyrannye nor yet bye faulte unpure
 to be condemnd in judgement without faile
 awayte thearfore the commynge of the Lorde
 live with his lawes in pacience to prevayle
 and he shall raise the of thyne owne accorde
 95] above the earth in suretye to beholde
 the wickedes deathe that thow may it recorde
 I have well seene the wycked sheene lyke goolde
 lustie and grene as Lawrell lasting aye
 But even anon and scantt his seate was colde

- 100] when I have paste agayne the self same waye
 wheare he did raigne he was not to be fownde
 vanysh't he was for all his fresshe arraye
 let uprightnes be still thie stedfast grownde
 ffolowe the right suche one shall alwaye fynde
 105] hym self in peace and plentie to habounde
 All wicked folke reversyd shall untwynde
 and wretchidnes shall be the wickedes ende
 healthe to the juste from God shall be assignde
 He shall them strengthe whome troble should offend
 110] The Lord shall helpp I saye and them delyver
 from curssed handes and healthe unto them send
 for that in hym they sett their truste for ever.

Finis. / —

Nach dem Autograph in E bis v. 36, von v. 37 an nach A [¹¹⁸/₆₈].
 A hat die überschrift: *Noli æmulari in maligna*., [= *malignantibus*, der
 anfang des 36. psalms in der Vulgata]. v. 15 fehlt das: t.

Die varianten von A sind für v. 1—36: 8. the earthe. — 10. thow
 tyme thie. — 14. and eke of. — [15. trouthe]. — 16. upright as the Sonne
 and thie righteousnes shall. — 17. The curssed wealthe. — 18. the moone.
 — 20. sendes [in E der schnörkel, welcher es undentlich macht, ob "sende"
 oder "sendes"]. — 21. thoughe thou. — [22. luck; in E sieht es fast aus
 wie 'lacke']. — 24. Restrayne. — [25. radge]; thow do eschew. — [28.
 abydes; in E fast wie: 'abid', der schnörkel nach dem 'd' wohl für *es*]. —
 [29. posseede]. — 32. and eke his straunge arraye. — [33. as blaste as ayre].
 — 35. so plentyfull.

Nott 198. 580 mit einer interessanten conjectur über ein zugehöriges
 proem, welches in A (¹¹⁹/₆₉) am schlusse dieses gedichtes überliefert ist. Da
 nach A ¹¹⁹/₆₉ acht blätter fehlen (in A leer gelassen), ist es mehr wahr-
 scheinlich, dass das betr. proem zu dem folgenden gedichte gehörte, als zu
 dem vorangehenden. Ich füge es hier dennoch bei, um Nott's conjectur
 (vgl. auch die einleitung seiner ausgabe LXXXVII) gerechtigkeit wider-
 fahren zu lassen. Am rande von v. 5 steht: *The Argument.* /

Somtyme the pryde of mye assured trothe
 contemned all helpp of God and eke of man
 but when I saw man byndlye how he goith
 in demyng hartes whiche none but god there can
 and his Domes hyd whearebye mans Malyce growth
 Myne Earle, this douts my hart did humble than
 for errour so might murder Innocentes
 Then sang I thus in God my confydence. !

Nott liest v. 10. thou time thy. — 16. Bright as the sun. — 17. The cursed wealth. — 20. sends. — [21. "I conceive we ought to read: though thou see the, percase || Increase of some". Der gewöhnliche juristische sinn von purchase, purchassia, den wir bei Chaucer &c antreffen, von N. hier missverstanden.] — 24. Restrain. — 25. thou do. — 32. and all his strange array. — 41. bronds. — 72. seen for to be. — 88. slay [in meiner abschrift von A steht: 'se']. — 102. vanish'd [in meiner abschrift von A sieht es aus wie banysh; in der Vulgata: 'et transivi et ecce non erat: et quæsivi eum, et non est inventus locus ejus].

100.

[66 a; 129]

1 ent.

from thes hye hilles as when a spryng dothe fall
it tryllyth downe w^t still and suttyll corse
off this & that it gaderes ay & shall
tyll it have Just off flowd the streme and forst
5] then at the fote it ragith ou^{er} all
so farith love when he hathe tan a sorse
his rayne is rage resistans vaylyth none
the first escew is remedy alone.

f^{inis}.

In Wyatt's Autograph mit mehreren eigenhändigen correcturen. v. 2 stand urspr. statt *still*: *small*. v. 3. urspr.: that & ay it gaderes still & shall. — v. 7 urspr.: rage then botyth no deny (oder: decry undeutlich). — v. 8 urspr.: is only remedy (dies zeigt deutlicher, dass die bekannte Chaucer-stelle Parl. Foules 140 in Wyatt's ohren klang!). — v. 8 undeutl. ob: estew. Am rande von 4: *Tho*. — Zum schluss ein schnörkel, den ich: "finis" auflöse. — Darunter von anderer hand, bis zur unleserlichkeit überschrieben, vier zeilen, deren erste zwei lauten:

proue whythr I do chaunge my dere
or if y^t I do still remayne.

Das gedicht ist ausserdem überliefert in T (46: Comparison of loue to a streame falling from the Alpes) mit den varianten: v. 3. gathers. — 4. Till it haue iust downflowed to streame and force: || Then &c. — 7. Rage is his raine. — [8. eschue].

Nott 68. 556. Köppel vergleicht (*Studien* 77) eine stelle in Ariosto's Capitoli Amorosi [1537] V, 7: Ma come poi a le calde aure estiuë &c.

101.

[66 b; 130]

Sonet. 2 ent^{er}.

If waker care, if sodayne pale coulo^r
if many sighes w^t litle speche to playne
now ioy / now woo / if they my chere distayne
for hope of small if muche to fere therefore.

- 5] To hast to slake my passe lesse or more
by signe of love then do I love agayne
if thow aske whome / sure sins I did refrayne
brunet y^t set my welth in suche a rore
- 9] Thunfayned chere of phillis hath y^e place
y^t Brunet had she hath and ever shal
she from my self now hath me in her grace
- 12] She hath in hand my witt my will and all
My hert alone wel worthie she doth staye
w'out whose helpe skant do I live a daye.

Im Autograph. Am rande von 5: *Tho.* — v. 8 urspr.: her y^t did set or country in a rore (bezieht sich dies auf Anne Boleyn?).

Nicht in D, aber in A (⁶⁸/₄₄), und T (36: The louer confesseth him in loue with Phillis); mit den varianten: [1. A: suddaine . . . coulour; T: so-dayn . . . coulour]. — 5. T: my pace to lesse. — 6. A: by signe; T: Be signe. — 12. A: 'hand' oder 'handes'? — 13. T: welworthy.

Nott 6. 539 daselbst der hinweis auf das vorbild der ersten 6 verse Petrarca s. 188 (in vita; ed. 1532 p. 98): *S'vna fede amorosa, un cor non finto &c*; eb. auch der hinweis auf Puttenham's Arte p. 147 (ed. Arber p. 187, *Lib.* 3, c. 16): *Ye see here [in "The restlesse state &c"] how ye can gather no perfection of sence in all this dittie till ye come to the last verse in these wordes: my bed I thee forsake. And in another Sonet of Petrarcha which was thus Englished by the same Sir Thomas Wyat.*

If weaker [druckfehler bei Arber?] care if sodaine pale collour
If many sighes with little speach to plaine:
Now ioy now woe, if they my ioyes distaine.
For hope of small, if much to feare therefore,
Be signe of loue then do I loue againe.

Here all the whole sence of the dittie is suspended till ye come to the last three wordes, *then do I loue againe*, which finisheth the song with a full and perfit sence.

Es scheint, als ob Puttenh. nur die ersten sechs verse des sonetts kannte, und als 'Song' betrachtete.

102.

[67a; 131] In Spayne petrark.

3 ent.

So feble is the threde y^t doth the burden stay
of my pore lyff In hevy plyght y^t fallyth in deokay
That but it have ell^eswhere some aide or some socours

Im Autograph mit correcturen. v. 1 ursprünglich: my burden. — 2. urspr. zwischen 'lyff' und 'In': y^t; statt 'in deokay' ursprüngl.: w^t his sway; statt 'hevy' urspr.: 'such'. — 3. urspr.: from ell^es where; urspr. 'or socours'.

the runnyng spyndell of my fate anon shall end his cours.

- 5] ffor sins thunhappy howre y^t did me to depart
from my swete wele one only hope hath staide my
lyff apart.

whych doth p^{er}swade such word^{es} vnto my sory mynd
Maytene thy sellff o wofull spryte some better luke to fynd
ffor tho y^u be dep^{er}fydd from thy desyerd syght

- 10] Who can the tell iff thi retorne be for thy most delyght?
or who can tell / thy losse if y^u ons maist recover?
some plesaunt howre thy wo may rape and y^e defend
& cover

this is the trust y^t yet hath my lyff sustaynid
and now alas I se it faint and I by trust ame trainid.

- 15] the tyme doth flete and I p^{er}ceyve thowrs how y^e bend
so fast y^t I have skant the space to m^arke the comyng end
Westward the sonne from owt thest skant doth shew
his lyght

When in the west he hyds hym straite wⁱn the darke
of nyght

- and coms as fast where he / began his path a wrye
20] from est to west from west to thest so doth his Jornei ly
The lyff so short so fraile y^t mortall men lyve here
so gret a whaite so hevy charge the body y^t we bere
that when I thinke ap^on the distance and the space
y^t doth so ferr devid me from my dere desird face
25] I know not how tattayne the wyng^{es} y^t I require
to lyfft my whaite y^t it myght fle to folow my desyre
y^{us} off y^t hope y^t doth my lyff some thing sustayne
alas I fere and p^artly fele full litill doth remayne

[67^b; 132]

- Eche place doth bryng me grieff wher I do not behold
30] those lyvely lyes wich off my thowght^{es} were wont the
kays to hold
those thowght^{es} were plesaunt swete / whilst I enioyd
y^t grace

6. ursprünglich 'hath held my'. — 7. urspr. "That doth p^{er}swade
wt such like word^{es} vnto my wofull mynd". — 12. urspr. 'wrape' statt
'rape'. — 15. urspr. 'passe' statt 'flete'. — 16. urspr. 'fast alas y^t'. —
18. urspr. 'hym self wⁱn'. — 19. urspr. 'agayne', statt 'as fast'. — 20.
urspr. 'viage' statt 'Jornei'. — 25. 'attaine' sieht fast aus wie 'attaint'.
— 26. 'lyfft' sieht fast aus wie 'lyffe'.

- my plesure past / my p^{re}sent payne / wher I myght well
 embrace
 But for be cawse my want shold more my wo excesse
 In wache in slepe both day and nyght my will doth
 neu^{er} cesse
- 35] that thing to wishe whereoff / sins I did lese the syght
 I neu^{er} saw the thing y^t might my faythfull hert delyght
 thvn[[]]esy lyff I lede doth teche me for to mete
 the flowd^{es} the sees / the land and hill^{es} y^t doth y^{em}
 entremete
 twene me and those shin^{ig} lyght^{es} y^t wontyd to clere
- 40] my derke pang^{es} off clowdy thowgh[t]es as bryght as
 phebus spere
 It techith me also / what was my plesant state
 the more to fele by such record how y^t my welth doth
 bate
 if such record alas / provoke thenflamid mynd
 which sprang y^t day y^t I did leve the best of me byhynd
- 45] if love forgett hym selff by lenght of absence let
 who doth me guyd o wofull wrech vnto this bayted net
 where doth encesse my care? much better were for me
 as dome as stone all thing forgott still absent for to be.
 alas the clere crystall the bryght transparāt glas
- 50] doth not bewray the colour hyd wich vnder neth it has
 as doth thaccomberd sprite in thowghtfull throws discover
 off fiers delyght / off fervent love / y^t in o^r hert^{es} we cover.
 owt by thes Iyes it shewth y^t eu^{er} more delyght
 In plaint & teres to seke redresse / & that both day
 [68^a; 133] & nyght
- 55] Thes new kynd^{es} off plesurs / wherein most men reioyse
 to me thei do redowble still off stormye sygh^{es} the voyce
 ffor I ame one off them / whom plaint doth well cōtent
 it sitt^{es} me well / myn absent welth / me seems for to
 lamēt
 and w^t my teris for to assay to charge myn Iyes tweyne

32. urspr.: y^t I myght. — 37. Or.: thvnsey. — 40. Or.: thowgh^{es}. —
 41. urspr.: also to Know. — 43. 'then' sieht aus wie 'they'. — 44. urspr.:
 that sprang. — 48. urspr.: stone to thynk on nowght and absent. — 50.
 not declare the. — 54. redresse & seke both. — 55. wherein all men. —

- 60] lyke as myn hert above the brink is frawtid full of
 pa[yme]
 And forbycawse therto / off those fayre Iyes to trete
 do me provoke / I shall retorne / my plaint thus to repete
 ffor there is nothing ell^{es} / y^t towch^{es} me so w^t in
 where y^{ei} rule all / and I alone nowght but the cace
 or skyn.
- 65] wherefore I do retorne / to them as well or spryng
 from whom deccend^{es} my mortall wo / above all othr thing.
 So shall myn Iyes in payne acco[m]pagnie mine hert
 y^t were the guyde y^t did it lede of love to fele the smart
 The cryspid gold y^t doth sormount Apollos pryd
- 70] the lyvely stremes off plesaunt sterres y^t vnder it doth
 glyd
 where in the bemes off love doth still encesse theire hete
 wich yet so farre towch me so nere in cold to make
 me swet
 The wise and pleasaunt talk / so rare or ell^{es} alone
 y^t did me gyve the courtest gyfft y^t suche had neu^{er} none
- 75] be ferre from me alas / and eu^{er}y other thing
 I myght forbere w^t better will / y^{en} that yt did me bryng
 w^t plesant word & chere redresse off lingerd payne
 and wontyd offt in kendlid will to v^{er}tu me to trayne,
 thus ame I dryven to here / and herken affter news
- 80] my confort skant my large desire / in dowtfull trust
 [68^b; 134] renews
 and yet w^t more delyght to mone my wofull cace
 I must co^mplaine those hand^{es} those armes y^t fermely
 do embrace
 me from my sellff / and rule / the sterne of my pore lyff
 the swett disdaynes / the plesant wrathes / & eke y^o
 lovely stryffe
- 85] y^t wontid well to tune / in tempre Just and mete
 the rage y^t offt did make me erre / by furour vndiscret
 all this is hid me fro / w^t sharp and craggyd hill^{es}
 at other will / my long abode my diepe dispaire fulfill^{es}

60. urspr.: such yt myn hert on euer aboue; — in 'payne' sind die letzten drei buchstaben vom buchbinder abgeschnitten. — 68. "guyde" oder "guydes". — 74. urspr.: y^t cest had. — 77. off all my lingerd; 'all my' später ausgestrichen. — 78. urspr.: offt w^{tin}; in v^{er}tu. — 81. to playne my. — 85. wontid oft to tune. — 88. my faintyng hope | my brytill lyff well ny dispaire fulfill.

eyes; D: those lyvely Iyes; T: liuely . . ye keys. — 32. A: 'when' für 'where'; D: wher I might brace; T: when. — 33. A: woe encrease; D: wo encrese; T: wo encrease. — 35. D: wherof I did lese the sight. — 36. A: that thing that might; T: was neuer thing that mought in ought my woful hart delight; D wie E. — 37. [A: Thuneasye; D, T: thunesy]. — [38. A: fludds; D: flowds; T: floodes]. — 39. A: for to; T: those shene lightes: that wonted for to clere. — 40. A: mye darked . . spheare; D: dark . . spere; T: darked . . spere. — 43. A: thenflamed; D: then flamyd [sieht aber aus wie 'they', da das 'n' einen schnörkel nach unten hat]; T: then-flamed. — 44. A: the daye. — [45. D: lenght]. — 46. A: whoe did . . baighted nett; D: doth . . yus baytyd net; T: Who doth . . this. — 48. A: as dombe . . forgeat; D: dume . . forgott; T: dumme . . forgot. — 49. A: that bright transplendant; T: the bright transplendant; D wie E. — 50. D: vndernotyt. — 51. A: sprite | now thought full; D: sprite thoughtfull; T: sprite the thoughtfull. — 52. T: Of feares delite. — 54. A: playnt of teares to seeke . . & eke bothe daye and night. — 55. A: Thes new kynd² [wo der schnörkel: ^{es} bedeutet!]; D: Those new kynde^s; T¹: These kindes of pleasures most wherein men so reioyce; T²: Those &c. — 56. D: me the . . sight^{es} (versehen). — 57. A: of those. — 58. A: me seemes for to lament; D: me seems but to; T: me semes for to lament. — 59. A: teares, to geve assaye; D: teres for to assay my Iyes; T: teares, tassay to charge myne eies. — [60. A, T: fraughted; D: frawted; A: my harte; T: my hart]. — 61. T²: therto, that those. — 62. T: I wyll. — 63. A, T: toucheth; D: toucheht; T²: els, so toucheth me within. — [64. A: sckynne]. — 65. T: I shall returne. — [66. A: discendes; D: deccendes; T: descendes]. — 67. A: my harte; [D: accompagnye my]; D: my Iyes . . my harte; T: myne eyes . . my hart. — 68. A: guydes; D: gvvide^s; T: guides. — 71. A: dothe so encrease: T: doe styll. — 72. A: no neare. — 74. A: That gave to me the curteist guifte; D: yt did me give the courteste [sieht aus wie "courtesse"] gifte; T: that gaue to me the curteis gift; A: that earst had never noñe; D: yt suche hade neuer none; T: that erst had neuer none. — 76. A: then it that did; D; y^en yt I did me; T: then this that dyd me. — 77. D: of lenger payne. — 78. A: whiche wonted ofte; D: and wonted oft; T: And wonted oft. — 79. T: Thus, am I forst to heare. — [80. A: compforte . . lardge]. — 82. D: these armes. — 83. D: the streme of my pore lyf. — 84. D: & yt eke louthy stryf. — 86. D: the charge that oft. — 87. A: craggie; D: craggid; T¹: ragged; T²: All this is hid fro me. — 88. A: att others will; D: other; T: others. — 89. D: some tymes. — 90. D undeutlich ob: expresse? — 92. T: And yet I trust ere that I dye to see that I require. — 93. D undeutlich ob: "lyve" oder "lyves"; T: vertue dwelles and growes. — 94. A: my wearyd life / somtyme may take repose; D: my wery lif also may somtym; T: my wery life somtime may take. — 97. A: the dreede whear in I serve; D: the drede wherin I sterve; T: thee the grief, wherin I serue. — 98. A: thee reserve; D: ye reserue; T: thee. — 99. [T: cumme]; D ohne 'that'. — 100. A: and yf for waighte the bodeye faile / the Sowle shall to her flye; D: if yt for waite . . yis soule . . flye; T wie A (mit orthogr. abweichungen).

Nott p. 56 mit den varianten: 11. thou once; 12. wrap and thee;

16. my coming; 33. my woe increase; 35. lose; 43. th'inflamed; 55. Those new; 59. my tears t'assay; 62. Doth me; 64. so me; 68. guides; 74. courteous; 76. then that, that did; 94. life may sometime take; 98. thee reserve. Vgl. auch Nott's anm. 553, woselbst der hinweis auf das vorbild Petrarca Canzon. 8: Si è debile' l filo a cui s'attiene (ed. 1532 p. 72^b) und andere quellen.

103.

[69^a; 134]

in spayn. 1 ent.

Tagus fare well y^t westward w^t thy stremes
torns vp the grains off gold alre dy tryd
w^t spurr and sayle for I go seke the temes
gaynward she sonne y^t shewth her welthi pryde
5] and to the town whych brutus sowght by dremes
like bendyd mone doth lend her lusty syd
my kyng my contry alone for whome I lyve
of myghty love the wing^{es} for this me gyve.

finis.

Im Autograph. v. 7 ursprünglich: 'my kyng my contry for whome alone I lyve', und vor 'alone' stand früher ein wie 'old' aussehendes wort. Nicht in A, D. In T (84: Of his returne from Spaine) mit den varianten: 3. For I with spurre and sayle go seke the temmes. — 5. towne that Brutus. — 6. mone that leanes her. — 7. countrey, I seke for whom I liue. — 8. O mighty Joue the windes for this me geue.

Nott 72. 557.

104.

1 ent.

Off purpos love / chase first for to be blynd
for he w^t sight of that that I behold
vanquissht had bene against all godly kynd
his bow yo^r hand and trusse shold have vnfold
5] and he w^t me to s^erve had bene assind
but for he blind and rekelesse wolde him hold
and still by chaunse his dedly strok^{es} bestow
w^t such as see I s^erve and suffer woo.

finis.

Im Autograph mit eigenhändigen korrekturen. Ursprünglich lautete v. 2: for yff I myght have sene that &c. — v. 3. yo^r hand his bow &c. — v. 6. but for by cawse he rekelesse.

Nicht in A, D. In T (80: Why loue is blinde) mit der variante: v. 1. 'chose', sonst nur orthogr. var. Auch Nott liest 'chase'.

Nott 64. 534,

105.

[69^b; 135]

1 ent.

What rage is this? what furour of what kynd?
 What power / what plage doth very thus my mynd?
 With in my bon^{es} to rancle is assind

4] what poyson pleasant swet

Lo se my iyes swell w^t contynuall terys
 the body still away sleples it weris
 my fode nothing my faintyng strenght reperis

8] nor doth my lymys sustayne

In diepe wid wound the dedly stroke doth turne
 to curid skarre y^t neu^{er} shall retorne /
 Go to / tryvmpe / reioyse thy goodly torne

12] thi frend thou dost opresse

Opresse y^a dost / and hast off hym no cure
 nor yett my plaint no pitie can procure
 fiers tygre fell / hard rocke w^towt recure

16] cruell rebell to love!

ons may y^a love / neu^{er} beloffd agayne
 so loue y^a still & not thi love obtayne
 so wrathefull love w^t spit^{es} of Just disdayne

20] may thret thy cruell hert.

Im Autograph, voller korrekturen. Ursprünglich lautete v. 1. furour of excesse. — 2. what power | what poysen [!] doth my mynd expresse? — 3. with in the bons to rancle dothe not cesse. — 4. the poisond pleasantnesse. — 5. my chekes. — 6. still sleples away it weris. — 8. lymys redresse. — 9. The stroke doth stretche the dedly. — 10. In curid skarre. — 13. off hym no ruthe. — 16. cruell vnkynd to love! — 17. Myghtst y^a so love | &c. — 18. myghst y^a so love & neu^{er} more attayne. — 19. Myght wrathefull love so thret^{en} yor disdayne. — 20. thy cruell hert reprove.

Nott 45. 550 liest v. 20: May freat.

Nicht in A, D. In T (80: To his vnkind loue) mit den varianten:
 5. myne eyes flow. — 10. To cureles skarre. — [20. thret].

[70^a; 136]

106.

ffrom thougth to thougth from hill to hill love doth me lede
 clene cōtrary from restfull lyff / thes comon pathes I trede.

Gedichtanfang? Nicht in A, D, T. Nicht in Nott.

107.

1 ent.

- Vulcane bygat me Mynerva me taught
 Nature my mother craft norischt me yere [by yere]
 Thre bodyes ar my fode my strenght] is in naught
 Angre, wrath, wast, and noyse, are my children dere
 5] Gesse frend what y ame and how y ame wrought
 Monstre of see or of lande or of els where
 Know me and use me and y may the defende
 And if y be thine enmye y may thy life ende.

Im Autograph. In meiner kopie fehlt das eckig eingeklammerte.

Ausserdem überliefert in T (82: Discripcion of a gonne), und Harl. Ms. 78 (fol. 29^b mit der überschrift: *A Ridell. Tho. W.*) mit den varianten: 2. nurrishethe Harl., nourisht T; yere by yere, T, Harl. — 3. Harl. lässt 'in' weg. — 4. slawghter, wrathe, wast, and noyce &c, Harl. [dies giebt 'strages' wieder]. — 5. or how I am wrought, Harl. — 6. monster of land, see or els wheare, Harl. — 7. have me and vse me, Harl.

Im Harl. Ms. folgt unmittelbar:

Idem latine ex Pandulpho.

Vulcanus genuit, peperit natura, Minerva
 Edocuit, genitrix ars fuit atq^{ue} dies.
 Vis mea de nihilo est, tria dant mihi corpora pastum.
 Sunt nati strages, ira, ruina, fragor.
 5 Dic hospes quid sim, nū terrae, an bellua ponti?
 An neutrū, an prosint [*sic!*] facta uel orta modo?

Vgl. Nott 65. 555 und dessen 'Essay' CXXVIII. Nott liest im latein.
 v. 5: num terra. — v. 6. An neutrum, aut quo sum facta vel orta modo!
 Ueber Pandulphus Collenucius († 1500) vgl. auch Fabricius Bibl. Lat.
 Med. Aet. I, 368.

(Schluss von E folgt.)

STANFORD UNIVERSITY, CALIFORNIA.

EWALD FLÜGEL.